

Arabic
[AHS-8240]



© COMMONWEALTH OF AUSTRALIA



© SSWAHS



© SSWAHS

معلومات عن تبغ الأرجيلة

تُقدّم إلى تجار التجزئة

Waterpipe tobacco: Information for retailers
What you need to know about displaying waterpipe tobacco

الطرق التي يجب اتباعها
لكيفية عرض التبغ
المستخدم لتدخين الأرجيلة



بعض الأمور الهامة الأخرى

Other important considerations

- يجب عليك الأخذ في الاعتبار بأن قانون الصحة العامة الذي يسري على عملية "البيع" ينطبق أيضًا على عملية "المقارضة" و"الاستبدال" و"حيازة التبغ لغرض بيعه" وأيضًا "توزيع التبغ مجانًا بهدف ترويج المبيعات". فعلى سبيل المثال لا يُسمح بتأنا لأي من المطاعم أن يُهدي التبغ / الأرجيلة للزبائن مجانًا.
- كما أن بيع أي كمية من التبغ خارج المَعْلَف الأصلي للمصنع المُنْتِج يُعد مخالفًا للقانون. وهذا يعني أنه يُسمح لك فقط ببيع العلب كاملة ودون أن يسبق فتحها. كما أنه غير مصرح لك أن تقدم لأي فرد أرجيلة سبق تزويدها بالتبغ.
- وينبغي التنبيه على أصحاب المقاهي والمطاعم بأن القانون الخاص بحفاظ البيئة خالية من الدخان يقضي بحظر التدخين بأي شكل كان داخل الأبنية والأماكن العامة المغلقة. ويمكنك الاتصال بأي من وحدات الصحة العامة المذكورة في آخر الصفحة للتأكد من أن الأماكن التي خصصتها للتدخين تتماشى مع المتطلبات القانونية.

توفر هذه النشرة ملخصًا عن كيفية عرض منتجات التبغ والتحذيرات اللازمة لعرضها. اتصل بمكتب "رسورس ديس تريوشن يونيت Resource Distribution Unit" على رقم الهاتف 9879 0443 (02) للحصول على هذه الياقطات/اللوحات الخاصة بذلك والتي ستجدها ضمن طقم/الوازم مبيعات التبغ بالتجزئة "رَيْلِر كِت Tobacco Retailer Kit". إذا كان لديك أية استفسارات أو كنت بحاجة إلى معلومات أخرى. رجا الاتصال بوحدة الصحة العامة في أي من المكاتب التالية:

- كامبرداون Camperdown - رقم الهاتف: 9515 9420 (02)
- براماتا Parramatta - رقم الهاتف: 9840 3603 (02)
- راندويك Randwick - رقم الهاتف: 9382 8333 (02)

Image credits:
1. © 2006. Department of Pathology, The University of New South Wales, Sydney, Australia.
2 © John Fletcher. Discipline of Surgery, The University of Sydney, Australia.
3 & 4 © Commonwealth of Australia.

© NSW Department of Health. SHPH (CHA) 080253
A joint initiative of Sydney South West Area Health Service,
Sydney West Area Health Service and South Eastern Sydney
and Illawarra Area Health Service.

Waterpipe tobacco • Information for retailers

بعض النقاط التي يجب اتباعها في حال عرض تبغ الأرجيلة ومنتجات التبغ الأخرى

Things you need to know when displaying waterpipe tobacco and other tobacco products

- القوانين التي تنطبق على منتجات التبغ المعتادة تسري على الأرجيلة وعلى التبغ المستخدم لتدخينها.
- غير مصرح لك بعرض أية ياقطات/لوحات أو إعلانات خارج محلك تعلن فيها أن منتجات التبغ تُباع عندك. إذ أن الياقطة الوحيدة المصرح لك بعرضها هي ترخيص تسجيل المحل بإسمك.
- إذا عُرضت أية منتجات أخرى للتبغ بحيث يمكن مشاهدتها علانية في مكان عام. مثلًا تحت طاولة المبيعات. يجب عليك وضع لافتة تحذير إضافية في ذلك المكان.
- يجب عليك التأكد بأن جميع منتجات التبغ المعروضة تُحفظ في مكان بعيد عن أيدي الزبائن أو عامة الناس.
- يمكنك فقط أن تعرض أسعار منتجات التبغ إما باستخدام لاصقة صغيرة "تِكِت" تحدد السعر أو عن طريق ياقطة/لوحة للأسعار. ولكن غير مُصرح لك باستخدام الوسيّلتين معًا.

كذلك يجب ألا تقوم بأي عمل مما يلي:

- تعرض أية علبة من منتجات التبغ سبق فتحها.
- تعرض أية لوحة أو إعلان بأي لغة كانت يتضمن كلمة "أوكازيون/سبشال special" أو كلمة "تخفيضات/ديسكاونت discount" لترويج منتجات التبغ.
- تستخدم أية لاصقة زاهرة الشكل (فلوريسنت) على منتجات التبغ وأن تقتصر على ذات اللونين السائدتين على جميع المبيعات الأخرى في المحل.
- تظهر أية إعلانات لترويج منتجات التبغ على الحامل المخصص لعرض مثل هذه المنتجات أو داخل المحل عامة. أو أن تعلن عنها بأي لغة كانت عن طريق وسائل الإعلام مثل الجرائد والراديو.
- تعرض بطاقات التليفون المحمول أو الحلوى أو البطاريات أو الأدوية أو المناديل الورقية (تَشوز) أو أية بضاعة أخرى في ذات صندوق/وحدة العرض المخصصة لعرض منتجات التبغ. إذ تقتصر البضاعة التي يمكنك عرضها مع منتجات التبغ على ما يرتبط بها. مثل الكبريت أو الولاة / (قدّاحة) وورق السجائر أو المرشحات/فلترز.
- تُجري مسابقات أو توزع عينات أو هدايا مجانية تغري الزبائن بشراء منتجات التبغ.
- تبيع لعب الأطفال أو الحلوى على شكل سجائر أو أية بدعة على شكل سيجارة أو سيجار.
- تستخدم أية وسائل إضاءة أو مرايا أو أجهزة متحركة أو أي شيء آخر يجذب الانتباه إلى صندوق/وحدة عرض منتجات التبغ.

يجب الأخذ في الاعتبار بأن القوانين التي تُطبَّق على بيع منتجات التبغ بالتجزئة وعلى طُرق عرضها، كالسجائر مثلاً، تنطبق أيضاً على تبغ الأرجيلة سواء كان يحتوي على نكهة ما أو خالياً منها. والإعلان عن أي من منتجات التبغ بما في ذلك تبغ الأرجيلة بطريقة لا تتمشى مع قانون الصحة العامة (مبيعات التبغ) ١٩٩٩ يعتبر مخالفاً للقانون.

وهذه النشرة توفر لك معلومات عن بعض من هذه القوانين، كما ستوافيك بالإجراءات التي يجب اتباعها حتى تتوافق مع قانون الصحة العامة ١٩٩١ وقانون الصحة العامة (مبيعات التبغ) ١٩٩٩.

بغض النظر عن الأماكن التي تُباع فيها منتجات التبغ يجب أن تتوافر يافطتان / لوحتان للتحذير:

Wherever tobacco products are sold, there are two warning signs that are required:

١- مذكرة قانون الصحة العامة ١٩٩١
The Public Health Act 1991 Notice

يجب على بائعي التجزئة عرض يافطة/لوحة التحذير المذكورة أدناه بوضوح في كل ركن من أركان بيع منتجات التبغ. بما في ذلك تبغ الأرجيلة. وهذه اليافطة توصي بأن بيع منتجات التبغ، وذلك يشمل تبغ الأرجيلة، إلى أي فرد دون الثامنة عشر من العمر يُعدّ مخالفاً للقانون.

NOTICE

Public Health Act 1991
SELLING TOBACCO PRODUCTS TO PERSONS
UNDER 18 YEARS OF AGE
IS A CRIMINAL OFFENCE
MAXIMUM PENALTY \$5,500

Report offences to the NSW Health Department on
(02) 9391 9111 or your nearest police station.

NSW Department of Health

إعلان هام قانون الصحة العامة ١٩٩١

بيع منتجات التبغ إلى أفراد تقل أعمارهم عن ١٨ سنة يُعدّ جريمة أقصى عقوبة لها تصل إلى ٥٥٠٠ دولار يجب الإبلاغ عن أي انتهاك للقانون إلى دائرة الصحة بولاية نيو ساوث ويلز على رقم الهاتف 9391 9111 (02) أو إلى أقرب مركز للشرطة لك دائرة الصحة بولاية نيو ساوث ويلز

٢- يافطة التحذير الثانية " التدخين يؤدي إلى الوفاة 'Smoking Kills'، اتصل بخط مساعدة الإقلاع عن التدخين "كوييت لاين 'Quitline' على رقم الهاتف 131 848".
The 'Smoking Kills Call the Quitline 131 848' sign

يجب عدم تصغير الحجم المحدد لليافطة المقابلة التي تتضمن التحذير المذكور:

Smoking Kills

Call the Quitline
131 848

يجب أن تعلن هذه اليافطة في كل ركن من أركان بيع منتجات التبغ، بما في ذلك تبغ الأرجيلة. كما يجب أيضاً ألا يُغطى أو أن تُحجب رؤية أي جزء منها.

إن لم يتسع المكان لعرض يافطة التحذير على الحائط أو على صندوق/ وحدة منتجات التبغ، يتسنى لك تعليقها بحيث تتدلى من السقف، وإذا وجدت أن المساحة غير كافية لعرض اليافطة المحددة الحجم، باستطاعتك أن تدبّر أمر تجهيز يافطة بنفسك طالما أنها ستتوافق مع الحد الأدنى للشروط المطلوبة، ولعمل ذلك يجب اتباع ما يلي:

- أن تُكتب اليافطة باللون الأسود على خلفية بيضاء
- ألا يقل حجمها عن ٢٠٠٠ سنتيمتر مربع
- يتطابق حجم أحرف النص والمسافات الشاغرة بينها بنفس التناسب الوارد في حجم اللوحة المحدد.

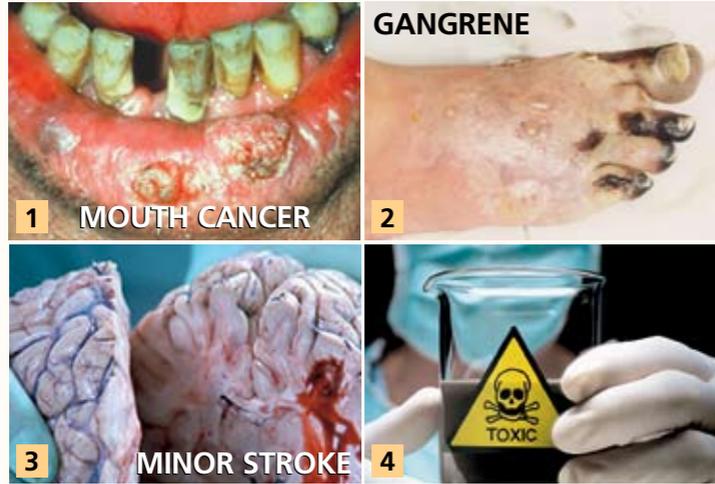
اللوحات المعروضة في هذه النشرة هي بمثابة أمثلة للمطلوب اتباعه، وللحصول على نسخ من الإعلانات لعرضها في محل تجاري رجاء الاتصال بمكتب "رسورس ديس تريبيوشن يونت Resource Distribution Unit" على رقم الهاتف 9879 0443 (02) واطلب الحصول على طقم مبيعات التبغ بالتجزئة "توباكو ريتيلر كيت Tobacco Retailer Kit".

بالنشرة مثال ليافطتين يجب عرضهما في جميع الأوقات وذلك لتذكير العاملين بالمحل والزبائن بالقوانين الخاصة ببيع منتجات التبغ. وفي حال انتهاك أي بند من بنود قانون إعلانات منتجات التبغ وطُرق عرضها قد تُتخذ الإجراءات القانونية ضدك أمام المحكمة ويُفرض عليك دفع الغرامات المستحقة كما يلي:

- غرامة بحد أقصى تصل إلى ٢٢٠٠ دولار لعدم عرض لوحة التحذير الخاصة بقانون الصحة العامة ١٩٩١ (بيع منتجات التبغ للقاصرين)؛
- غرامة بحد أقصى تصل إلى ١١٠٠ دولار لعدم عرض لوحة التحذير " التدخين يؤدي إلى الوفاة 'Smoking Kills'، اتصل بخط مساعدة الإقلاع عن التدخين "كوييت لاين 'Quitline' ؛
- المخالفات الأخرى للإعلان عن هذه المنتجات ينتج عنها فرض غرامات تصل إلى ١١,٠٠٠ دولار للأفراد، أو ٤٤,٠٠٠ دولار للشركات.

يجب أن تتضمن جميع منتجات التبغ، وذلك يشمل تبغ الأرجيلة، تحذيراً عن مضار التدخين يتوافق مع البند الثاني من قانون الصحة العامة ١٩٩١.
All tobacco products, including waterpipe tobacco, must be marked with a required health warning that complies with Schedule 2 of the Public Health Act 1991.

كما ينبغي الأخذ بعين الاعتبار بأنه لا يُسمح لك ببيع تبغ الأرجيلة إلا إذا كان مغلفاً ويتضمن التحذير بمضار التدخين، وهو ذات التحذير المذكور على علب السجائر ويجب أن يتضمن رسالة تحذيرية كتابةً بالإضافة إلى صور إيضاحية مثل ما يلي:



انظر آخر صفحة بشأن المرجعية

١. سرطان الفم
٢. غرغرين
٣. سكتة دماغية خفيفة
٤. سام / سموم

وتقع المسؤولية على عاتقك بعدم بيع تبغ الأرجيلة إن لم يتضمن تحذيراً بمضار التدخين لأن عدم الالتزام بذلك يُعدّ مخالفاً للقانون.

ويُذكر أن التحذيرات بمضار التدخين المصرح بها في البلدان الأخرى قد لا يُسمح بها، بل وقد تكون مخالفة للقانون في استراليا، ولذلك واجبك يقضي بأن تكون المنتجات التي تشتريها من المورّد أو الموزّع المحلي لا بدّ أن تتوافق مع القانون الأسترالي. وفي حال لم تتضمن المنتجات التي تنوي شراءها التحذيرات اللازمة عليك أن ترفضها أو أن ترجعها وإلا قد تُفرض عليك غرامة لانتهاك القانون.